

Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana

PALMA 25 DICIEMBRE DE 1889.

SUMARIO

I. Carta de Mr. Julio Laurière sobre la obra de monumentos prehistóricos de las Baleares de Mr. Cartailhac.

II. Observaciones sobre escritores musulmanes nacidos en Mallorca por D. Gabriel Alomar.

III. Retrato de Jaime I el Conquistador por D. B. Ferrá.

IV. Molinos para la fabricación de papel en Mallorca [1703] por D. E. K. Aguiló.

V. Antigüedad de la sepultura de la familia Pax por Ll.

VI. Sobre la desdichada muerte de Arnaldo de Pax [1595] por A. y Ll.

VII. Sección de noticias.

Lámina LX.—Retrato de D. Jaime I el Conquistador.

CARTA SOBRE LA OBRA

DE MONUMENTOS PREHISTÓRICOS DE LAS BALEARES
DE MR. CARTAILHAC

Paris 5 Noviembre.



ANTES que la Exposición universal del Campo de Marte cierre definitivamente sus puertas al público, penetremos otra vez en el gran salón de *Las Misiones científicas*, para hacer una última excursión dedicada enteramente á las islas Baleares. El viaje será de los más fáciles y atractivos, gracias á que Mr. Emilio Cartailhac ha expuesto allí una hermosa serie de fotografías, sacadas por él, que hablando á los ojos, nos presentan en cierta manera el resumen de la reciente explora-

ción arqueológica hecha á Mallorca y Menorca por el eminente profesor de antropología de la Facultad de Ciencias de Tolosa.

Y ya que esta visita á la obra de Mr. Cartailhac nos la ofrece, aprovechemos la ocasión para renovar al sabio viagero arqueólogo nuestra cordial felicitación por su nombramiento de caballero de la Legión de Honor; distinción tan justamente merecida por el laborioso sabio como por el entusiasta secretario de la Comisión especial de la *Historia retrospectiva del trabajo*.

El infatigable viagero se ha dedicado principalmente al estudio de aquellos monumentos de origen misterioso y propios solo de las dos ya citadas islas, que se conocen con el nombre de *Talayots*, caracterizados por sus grandes bloques á la manera pelásgica y uno de cuyos tipos más comunes es el talayot de Lluchmayor. No podemos seguirle nosotros á traves de todas estas construcciones y diremos solo que afectan las unas la forma de conos más ó menos truncados, y otras la de edificios cuadrados con cubierta horizontal formada por anchas losas sostenidas con otras piedras por debajo, citando como ejemplos el de la *Canova de Morell* en la costa de la bahía de Alcudia, el de *Son Oliver* de las cercanías de Felanitx en Mallorca, y los del *Rafal Rubí*

y de San Agustín, cerca de San Cristóbal, en Menorca.

Otros datos no menos interesantes ofrecen los clichés sacados por monsieur Cartailhac cerca de Alcudia, y son las considerables huellas que ha descubierto del recinto de una ciudad de época anterior á la dominación romana.

Y no es solo por medio de la reproducción fotográfica que se nos revelan estas diversas interesantísimas construcciones: de algunas de ellas se acompaña el facsimil en relieve, ejecutado bajo la dirección y sobre los dibujos del mismo Cartailhac conforme pueden verse expuestos en las galerías superiores de la sección de Antropología.

Y es, por cierto, muy distinguido y muy principal el lugar que ocupa esta notabilísima colección en la gran sala de las Misiones científicas, al lado de la reproducción del palacio de Darío [misión Dieulafoy], de los monumentos en relieve de las islas Canarias, [misión del Dr. Verneau], de los tipos de construcciones funerarias y trogloditas del sur de Tunez [misión Hamy y de la Croix], y de los modelos de monumentos del antiguo Egipto y del extremo Oriente, etc., etc.

Con ella tenemos ya una rica muestra que nos permite saborear de antemano lo que será la relación detallada y minuciosa de la exploración de Mr. Cartailhac en las Baleares, que vendrá pronto á satisfacer la impaciencia de los lectores, si es que á estas horas no ha salido todavía, y en la cual tendremos seguramente una nueva obra digna pareja de aquel magnífico trabajo del mismo autor *Le Portugal Préhistorique*.

Este ha hecho ya importantes revelaciones sobre este punto en el Congreso antropológico celebrado en París el mes de agosto último, al tiempo de enseñar á los asistentes la colección de sus fotografías; y antes ya, en la sesión celebrada el 6 de junio anterior por la Sociedad Geográfica, había dado cuenta de su viaje en una bri-

llante conferencia que mereció grandes aplausos del numeroso auditorio, y estas palabras de gracias que le dirigió el presidente de aquella sesión Mr. Miler Edwards, del Instituto, que no podemos menos de recordar.

«Sólidos lazos han unido hace mucho tiempo la Francia con las islas Baleares, y no podemos olvidar que en 1808 por medio de una operación memorable Biot y Arago prolongaron hasta allí el meridiano de París. Este fué el primer lazo, ahora gracias á vuestra exploración se han establecido otros nuevos, y la tierra que vos habeis estudiado no puede menos de ofreceros los elementos para un trabajo de Antropología de los más interesantes. Este archipiélago, donde es tan espléndida la naturaleza y tan fecundo el sol que le calienta, ha llamado sucesivamente todos los pueblos que han dominado el Mediterráneo; fenicios, cartagineses, romanos, vándalos y godos han dejado allí numerosas ruínas, que con el tiempo se han mezclado y confundido, y cuya estratificación se trata ahora de desbrozar. Estos problemas no pueden en manera alguna intimidaros, otros más difíciles habeis resuelto ya, y por esto nosotros esperamos con viva impaciencia el trabajo cuya publicación preparais.»

Los arqueólogos que conozcan ya las Baleares, ó los que como el autor de las presentes líneas no han podido pasar allí más que brevísimos días, si quieren visitarlas de nuevo no podrán encontrar ciertamente guía más seguro ni instructivo que esta prometedora obra de Mr. Cartailhac.

Que entre los agradables recuerdos de sus excursiones á través las antigüedades de este espléndido archipiélago pueda contarse siempre el de la grata acogida y cordial hospitalidad de los Sres. miembros de la Sociedad Arqueológica Luliana de Palma, y no podrán menos de ofrecer aquellas islas al viagero arqueólogo el verdadero tipo de las islas Afortunadas.

JULIO LAURIÉRE.

OBSERVACIONES SOBRE ESCRITORES MUSULMANES
NACIDOS EN MALLORCA*

LA rápida y completa transformación que debió sufrir nuestra isla después de conquistada á los mahometanos, no se extendió tan solo á los monumentos, á los usos y á las costumbres: los escritos donde estaba consignada la historia del pueblo caído, la literatura, que manifestaba sus tendencias intelectuales características y en que se reflejaba su vida propia, fué también arrastrada por la corriente asoladora que llevó consigo el vencedor. Después, nuestros historiadores jamás se ocuparon sino por incidencia de la historia árabe de Mallorca, y lo que de ella decían, era además, no solo incompleto sino desprovisto muchas veces, casi siempre de verdad; de aquí resultó una confusión espantosa en estos datos motivada por la diversidad y aun oposición de pareceres que llegó á existir entre los diferentes autores. No había medios de comprobar un aserto que hubieran podido buscarse en los restos del pueblo de que se trataba: el idioma árabe era del todo desconocido por la mayoría que no habría ciertamente dedicado su inteligencia al estudio penoso y difícil de aquella lengua de infieles, que era, en realidad, más importante de lo que creía. El odio no extinguido todavía de raza y de religión embarazaba también el estudio de lo poco que quedaría y que iría paulatinamente haciendo desaparecer.

Hasta hace muy poco era esto general en España. La historia árabe era una verdadera laguna, y al mismo tiempo un fárrago de materiales sin orden ni concierto. La ciencia moderna, que no contenta con lo que le puedan suministrar papeles y pergaminos ha interrogado piedras y figuras toscas é informes, inquiriendo la historia de pueblos antiquísimos de geroglíficos en lenguas olvidadas ya, de ladrillos con caracteres misteriosos é ignorados de las edades pasadas, de momias yacentes hace siglos y de obras monumentales que parecían solo dedicadas al asombro de las generaciones, no ha podido en modo alguno dejar olvidado á un pueblo y á una historia cuya importancia es manifiesta, por haber influido directamente y por bastante tiempo en la historia de muchos países.

* Este artículo es el primer trabajo que publicamos de un novel colaborador, de quien nos prometemos eficaz concurso si no menguan en él, el amor al estudio y á las cosas de la patria, que en precocísima edad ha comenzado á sentir el Benjamín de la Arqueológica.—Ll.

Puede decirse que hoy está generalizado el estudio del idioma árabe, al que se conoce casi tanto como al hebreo y más que al sanscrito, existiendo de él varias cátedras en todas las naciones cultas. Seguramente, y por desgracia, siendo España quizá la nación que con más razones podría dedicarse al estudio del pueblo islamita, es de las que menos han contribuido al esclarecimiento de aquella confusa historia, muy al contrario de lo que se ha hecho en otros estados extranjeros, donde han brillado investigadores de la talla de Schack, Dozy y tantos otros.

Puede decirse que ha variado por completo la fase de la historia musulmana, tantas son las ideas equivocadas que se han rectificado y los materiales nuevos é importantísimos que á ella se han aportado.

En muy poco ha contribuido nuestra isla á este renacimiento, existiendo sobre nuestra dominación mahometana algunos trabajos que más se refieren á la historia externa que á la de la vida íntima, costumbres y adelantos.

En el erudito «Bosquejo histórico sobre la dominación islamita en las islas Baleares», se citan solo como escritores musulmanes naturales de nuestro archipiélago al mallorquín Al-Homaydí, al ibicenco Idris ben Alyaman y á Ali ben Çaid mallorquín como el primero. Bover, en su *Biblioteca*, descontando al célebre Avicena [Aba-Sina], al que solo una preocupación excesivamente patriótica puede hacer considerar como ibicenco, pone como escritores árabes al mencionado Alhomaydí, á Fadhl, á Ahmed Yahye y á Ybun-I-Labbenah (Abulfeda?) Con respecto á este último debemos decir que son muy débiles é insuficientes las razones que hay para considerarlo como hijo de Mallorca, y así debió comprenderlo el señor Campaner, no citándolo como escritor balear, en su *Bosquejo*, apesar de copiar [pág. 311-313] en la descripción de estas islas por Ashshakandi que transcribe, la conocida y elegante frase de su *Kassidah* en loor de Medina-Mayurka¹.

Relativamente á los otros escritores citados por Bover, creemos por varios motivos que los nombres de Alhomaydí y Fadhl designan en realidad la misma persona.

Mohamed Ben Fatiig Abu Aabdallah Alhomaydí llama Bover al escritor núm. 30 de su *Biblioteca*, personaje á quien con más propiedad

¹ Llámale Campaner Ibnu-l-Labbenah.

llama el Sr. Campaner Abu-Abd-Allah Mohámmad ben Abí Nasr Fatuh ben Abd-Allah ben Humaid ben Yasil al Homaidí, conocido por el Mayurkí.

El mismo Bover nos presenta en el número 396 á Mahomad Ben Abou Nasç el Homedy Fadhl¹ del cual no nos habla el *Bosquejo histórico*: quizá la analogía de hechos, obras y nombres que con Al-Homaydí tiene, haría desistir á su autor de contarle entre los literatos que menciona.

Efectivamente: la palabra *Mohamed* ó *Mohammad* fácilmente se identifica con la *Mahomad* puesto que esta corrupción de un mismo nombre se encuentra frecuentísimamente en los antiguos historiadores, únicos que sin duda conoció Bover. El *Abu-Abd-Allah* aunque pospuesto y con una *a* demás, se encuentra asimismo en Bover, y apesar de que parezca parte importante del nombre de Al-Homaydí y se halle además en su genealogía, fué suprimido en Fadhl, lo que no debemos extrañar, pues el personaje está ya bastante caracterizado con los demás.

La analogía es también extraordinaria entre el *Ben Abou² Nasç* de Fadhl y el *Ben Abi Nasr* de Al-Homaydí que Bover, ignorando quizá la conocida significación del vocablo árabe *ben* (hijo de), tan usual en pueblos orientales, expresa, copiándolo probablemente de Faustino de Borbon, diciendo que Al-Homaydí fué hijo de Abu-Nasher.

El *Ben Fatig* de Bover, que el Sr. Campaner designa por *Fatuh* siguiendo inmediatamente al *Abi Nasr*, es muy probable fuese transformado por Villafranca [el primero que nos da noticia de un *Fadhl Mahomad*,] en Fadhl, nombre que puede también haber provenido de una inexacta interpretación del manuscrito de aquel.

Además, y esta es, á nuestro parecer la razón más poderosa para creer en la identidad de ambos historiadores, se llama á Fadhl *el Homedy*; y atendiendo á que Bover copió esta palabra del francés, se ve que es en rigor el mismo nombre Al-Homaydí. Viene también en apoyo de nuestro aserto el que el mismo Bover al referirse á Al-Homaidí tratando de Ahmed Yahye, no reco-

¹ Debe mirarse el apéndice (t. I p. 584) puesto que al referirse á él (p. 268) en el lugar donde le correspondería estar, conjeturó si sería el Fadhl Ben Mohamad Abulhussenus Almoapheri, de Casiri.

² Hay que tener en cuenta que este *Abou* es copiado del francés, y por lo mismo su pronunciación es *Abu*.

noció en él al personaje de quien anteriormente se había ocupado, equivocando su naturaleza y trastornando hasta los nombres que le había dado, de tal modo que le llama *Abu Abdala Muhamad ben Abi Nasr*, el *Homaidí de Córdoba*; adviértese que tampoco sería extraño que hubiese tomado las palabras el *Homaidí* por un cargo en vez de un nombre de la persona.

Los cortos rasgos biográficos de Fadhl que pone Bover, son tomados del *Dictionnaire historique des hommes celebres*, [t. VI, p. 447, 1810]: este dice fué mallorquin, y que murió en Bagdad, como Al-Homaydí, el año 488 de la Hégira [1095 de J. C.], en que también según la mayor parte de historiadores falleció este¹: escribió Fadhl una *Biblioteca arábico-española*, que fué posteriormente comentada y adicionada; será esta de seguro el *Ghamaa* ó *Ghaamar* de Alhomaydí, trabajo dedicado principalmente á la historia de los varones ilustres, citado por Faustino de Borbon y por Bover, la misma obra quizá que el Sr. Campaner designa como una especie de Diccionario biográfico de España, único que se conserva de sus originales. El *Ghaamar* fué continuado desde 450 hasta 560 de la Hégira por *Ad-Dhabbi* [*El Dhobi* de F. de Borbon] á quien llama Bover *Ahmed Yahye, Eddobi de Mallorca*. Sobre este escritor que Bover llamó primero *el Dhobi* y después hizo *Eddobi* tomando esta palabra como un cargo público, indicaremos que el «Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca nacional» publicado en 1889 habla de él en los números XV y XXIII, páginas 10 y 12 designándole con el nombre de *Ad-dabbi, Abu Chafar Ahmed Ben Yahya Ben Ahmed Ben Amira² Ben Yahya*; dice se le cree nacido en Velez sin mencionar ni por incidencia la patria que le da Bover: la obra que cita de él es el *Libro Deseo del que interroga acerca de la Historia de la gente española*. Dicho Catálogo no nos habla de Al-Homaydí ni de Fadhl ni aun del más conocido *Aboulfeda*.

Fadhl es además, autor, como siguen diciendo el *Dictionnaire* citado y Bover, de una historia, que se ha perdido y que alcanzaba desde Mahoma hasta *Mostarsched Biliab l' Abbassy* [texto francés]; parécenos no llegaría hasta este califa, puesto que empezó á reinar en 512 de la Hégira 1118 de J. C.,] en que ya había fallecido Fadhl: sería probablemente uno de sus antecesores, entre los cuales hay nombres muy parecidos al de

¹ Otros dicen que fué en 491 (1097).

² *Omeira* llama Bover á su bisabuelo.

Móstarsched; podría también esta historia haber sido continuada por otro escritor hasta dicho califato. Con respecto á Al-Homaydí, es sabido que escribió también otros tratados hoy desconocidos, entre ellos uno sobre la historia general de los árabes. En el nuevo «Diccionario Enciclopédico hispano-americano, etc.» [ed. 1887, t. I, p. 985, col.^a 3.^a] que llama á nuestro historiador Alhomaidi Abu [Abdila Muhammad Aban-Abi-Nasr] hemos visto citada una obra suya, que desconocíamos, apesar de afirmar dicho Diccionario que es la más notable de las que compuso; dice se intitula *Muqtabis* ó sea *el fuego del combustible*, y que es la continuación de otro *Muqtabis*, que escribió en 10 tomos Aben Hayen. Como esta explicación es muy deficiente y vaga, ignoramos á cual puede equivaler de los escritos que mencionan otros autores al referirse á Al-Homaydí.

En nada debemos extrañar las inseguridades y falseamientos que hallamos en los antiguos escritores al tratar de los árabes, pues les faltaban muchos conocimientos de todo punto necesarios para emprender estudios relacionados con aquel pueblo. Una de estas lamentables confusiones ha dado lugar seguramente á que de un solo historiador musulman que la generalidad conoce por Al-Homaydí, se hayan formado dos nombres atribuidos á personalidades literarias diferentes que en un estudio comparativo apenas podrían distinguirse.

GABRIEL ALOMAR.

RETRATO DE JAIME I EL CONQUISTADOR

En el lugar más preferente de la galería de varones ilustres, cuyos retratos pintados al óleo decoran el salón de sesiones de la Casa Consistorial de Palma, figura el cuadro (2,57 × 1,25 metros) que reproducimos en la adjunta lámina. No lo juzgamos una *vera efigie*, pero sí se nos figura descubrir al través del desgraciado dibujo de esta pintura, (a) rasgos característicos que consueñan con la descripción que el cronista Bernardo Desclot hizo de su con-

(a) *Laurens*, en su viaje artístico á Mallorca, al citar ligeramente esta imagen, la calificó con muy poco respeto, diciendo que tiene el aspecto de *un rey de nappes*.

temporáneo monarca, al expresarse en los siguientes términos:

«Aquest Rey en Jacme fo lo pus leyal hom del mon, que ell era major que altra hom un palm, e era molt ben format, e complit de tots sos membres; que ell havia molt gran cara e vermella e flamenca, e 'l nas lonch e ben dret, e gran boca e ben feyta, e grans dents, bellas e blancas que semblavan perlas, e el ulls neyres, e bells cabells rossos-semblant de fil d'aur, e grans spatilas, e lonch cors e delgat, e 'ls brassos grossos e ben feyts, e bellas mans e lonchs dits, e las cuxas grossas per lur mesura, e los peus lonchs e ben feyts, e gint calsants. E fo molt ardit e prous de sas armas, valent, e larch de donar, e agradable a tota gent e molt misericordios, e hach tot son cor e sa voluntat de guerretjar ab sarrahins.»

La fisonomía afable, noble y expresiva de este retrato, tiene alguna semejanza con el tipo de Jesu-Cristo. La túnica que viste es de color rojo, y su manto amarillo imitando brocado de oro.

Este cuadro bajo dosel ocupaba la derecha del testero en el salón grande de nuestro Ayuntamiento; y solía exponerse en el balcón inferior de la Casa Consistorial, cada año el día del aniversario de la Conquista. Esta exposición se ha suprimido desgraciadamente de algunos años á esta parte y lo deploramos, pues era el último resto gráfico de la antigua *fiesta de l'estandart*, convertida más tarde en pomposa *colcada*, con la que se solemnizaba el hecho más glorioso de nuestra historia. El mostrar al pueblo en otros tiempos la efigie del rey Conquistador, en día tan solemne, arraigaba en la fantasía popular la gigantesca figura de aquel rey legendario, conservando de padres á hijos la tradición heroica de la Conquista. Al paso que vamos, despreciando estos minuciosos detalles, que podrán pesar poco en la balanza de la política, pero que algo representan para la educación de los pueblos, sobre todo cuando son tan refractarios á la tradición como el nuestro, llegará día que de la memoria del Rey D. Jaime no quedará vestigio alguno.

Ahora queda reducida la *función cívica* á plantar en el centro de la plaza de Cort un palo guarnecido de mirto, y fajado con un girón de seda roja, que dicese que procede del estandarte del Conquistador.

Terminaremos nuestra *explicación* haciendo constar que el Sr. D. Fausto Gual de Torrella, posee una copia de este cuadro, sino de la misma mano, seguramente de la misma época.

B. FERRÁ.

MOLINOS

PARA LA FABRICACION DE PAPEL EN MALLORCA

[1703]

Molt Illtres. Srs. Jurats.

Don March Antoni Cotoner, diu y representa á V. S. molt Illtre., que en consideracio que la industria de los patricios no es inferior á les altres naciones, en enseñarse a qualsevol obra, y que falta en est Regne la fabrica de paper de qualsevol genero, y per altra part no faltan los medis necessaris per fabricar los molins y demes, necessari per lo obratge del dit paper, ha sollicitat conduir mestres per dit efecte, y se troba ya en la isla un de ells, per ordenar el modo com se han de construir los molins, y los altres de prompte pera venir, y en consideracio que á diligencies del suplicant se conseguira tant gran benefici al publich de aquest regne, puis que essent el paper tant necessari y inexcusable e se conseguira la abundancia d' ell sens haverse de extreure diner de la patria per son coste, ni altres havers, se conseguira axi mateix la industria de fabricarlo los mallorquins, puis ab est pacta te conduits los mestres el suplicant que deguen enseñar aqui en Mallorca lo seu art y habilitat, que tot axi com redunda en benefici gran del present regne no dexa de esser costos en les expenses que haura de sostenir el suplicant; en consideracio de tot lo qual, suplica sien V. S. Mt. Illtres. servits donar son beneplacit al suplicant per reduir a execucio lo susdit, que cedex en tant gran benefici comu del present regne, y pera que puga tenir mes segur efecte, suplicar á su Sria. Illma. del Sor. Virrey, sia de son servey per lo interes de la cosa publica prohibir que dins lo termini per lo menos de dotse anys, ningu en ell puga fabri-

car ni fer fabricar paper mes que en les oficinas del suplicant, perque ab la esperanca de poder ser remunerat ab dita mercaderia y son valor, tinga aliento de subir al dit gasto, que ho tindra a merce, y suplica omni etc. licet etc.

Altissimus

Illm. Señor.

Los Magchs. Jurats diuen: que per part de Don March Antoni Cotoner se los ha representat lo contingut en la adjunta peticio, reduhintse son contingut, a fabricar uns molins de paper a costes sues y en heretats proprias, ab tal ques prohibesca per temps de dotse anys fer semblant cosa a qualsevol altra particular del present regne. Y com de asso, se regonega haver de resultar molt gran y conegut benefici de la cosa publica, pues per aquest medi se escusara treurer el diner del regne per provehirlo de paper, a mes de la altra congruencia de ensanxar los arts que tenen los naturals de altra regne, en el present.

Per tant acompanyant la dita instancia suplican á V. S. I., de son servey manar, sia prohibir, tots y qualsevols naturals del present regne instruir semblants molins de paper axi en la ciutat y son terma com en tota la part forana de la isla, dins el termini antedit de 12 anys, que a mes de cedir en benefici publich ho rebran a singular merce, manant pera que vinga a noticia de tots, publicarse los acostumats pregons y per dit efecte, manar despatxar lar ordres necessaries. Omni etc. licet etc.

Altissimus etc.

Ferragut ad^{ts}. Unt^{is}.

Die 27 augusti 1703.

Despachense los pregones que suplican en pena de 50 ₧ ₧., siendo la prohibicion por tiempo solo de 10 años, y para ello se despachen las ordenes necesarias *juxta stilum*.

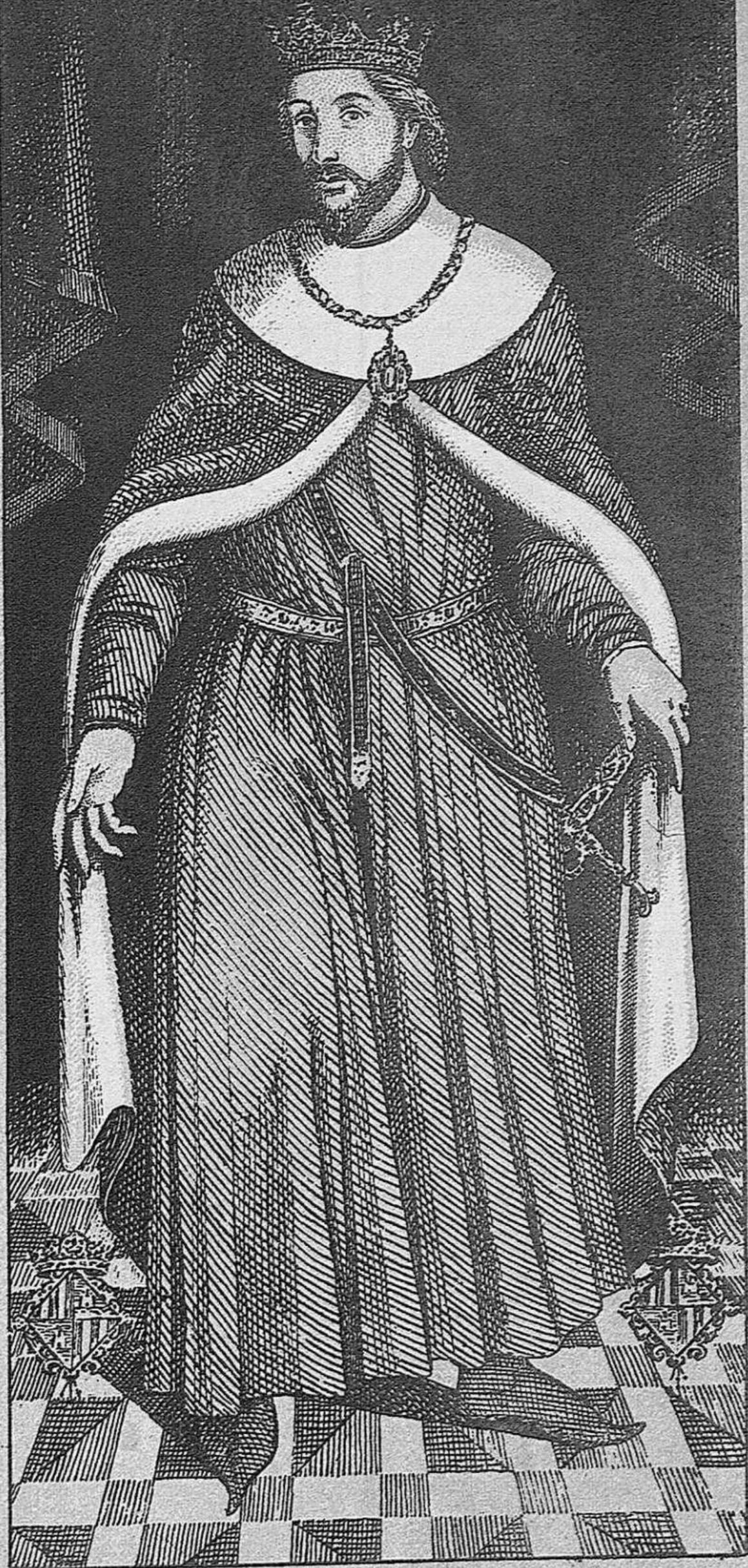
E. K. AGUILÓ.

ANTIGÜEDAD DE LA SEPULTURA DE LA FAMILIA DE PAX

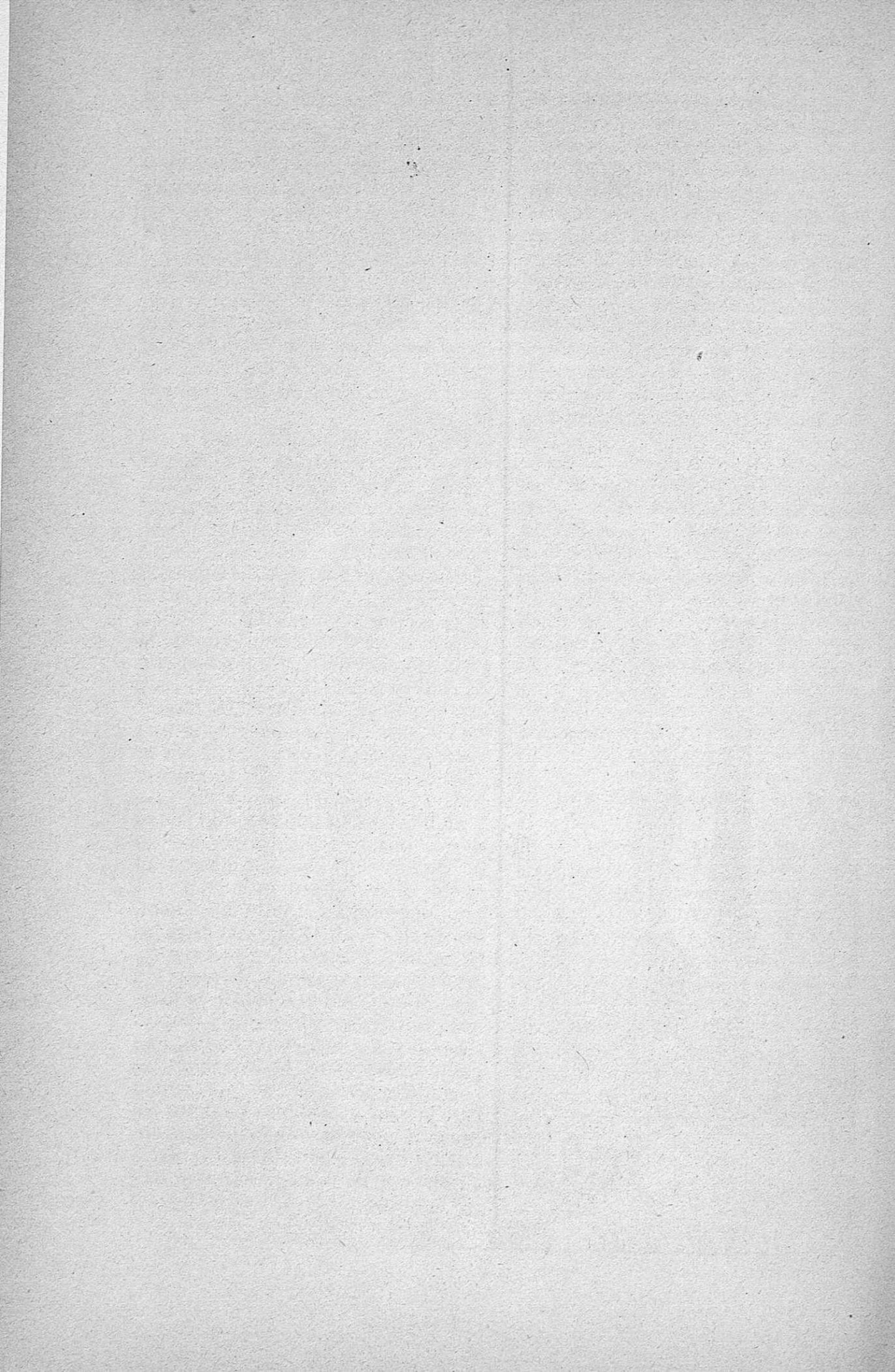
EN EL REAL CONVENTO DE S. FRANCISCO DE ASIS

LA familia de Pax en 27 de Julio de 1415 ja havia muchos años que tenia su sepulcro en el patio de la Aula Capitulare del convento de PP. Menores de S^{na}. Fran^{co}. de Asis, de la ciudad de Palma capital del Reino de Mallorca, que renunciaron á favor del Guardian y convento con tal que primero se trasladasen los huesos de los difuntos que en el estaban ente-

EL REY ENRIQUE EL CONQUISTADOR



Copia por F. ESCANDELL



rrados, á la capilla que por dicho Guardian y Religiosos havia sido concedida á la familia de Pax, en la iglesia de dicho convento. [Es la misma en que todos los años se pone el nacimiento, vulgo *se fa es Bet-lem*, entre el Beato Ramon *nou* y el *vell*, en que está el sepulcro de dicho Beato mártir.] Despues de cuia translacion pudiesen dicho Guardian y Convento conceder el sepulcro renunciado á quien bien les pareciere, quitando primero las armas de Pax que estaban en él gravadas.

Consta lo dicho, por la donacion, cesion y renuncia otorgada por Nicolás de Pax mayor, Nicolás de Pax, menor, Luis de Pax, Juan de Pax, Pedro de Pax y Hugo de Pax á favor de dicho guardian y convento otorgado ante Pedro Pera N.º dia 27 Julio 1415. En atencion y consideracion desta renuncia el referido guardian y convento otorgaron gracia concesion de Hermandad á favor de Nicolas de Pax mayor, Nicolas de Pax menor que era jurado de Mallorca, Antonio de Pax, Luis de Pax, Juan de Pax, Pedro de Pax, Hugo de Pax y Alberto de Pax admitiéndoles á todos y á toda su posteridad á la participacion de todas las misas y sufragios y obras-pias de la comunidad y por estar . . [sic] . . la capilla de S^{na}. Simon y Judas, y S^{na}. Honofre obispo y confesor, construida en la Igl^a. del dicho convento, por Esclaramunda muger de Dalmacio de Rocaberti, Vizconde de Rocaberti y señor de Peralada, hijo de Pedro de Fonollet, Vizconde de Illa, havia dado facultad á dicho guardian y convento para que despues de trasladados los huesos del dicho Beltran su padre y de Esclaramunda, de la dicha capilla en donde estaban enterrados al lado del altar maior de dicha Igl^a., que quanto antes havia de hacerse, pudiesen conceder para siempre la dicha capilla á la persona que quisieren para hacer en ella sepultura para sí y los suos: de cuia renuncia consta por instrumento ante Raimundo Ferrer N.º del Vizconde de Rocaberti, hecho en Prelada á 12 Julio 1367, en atencion á que dicho Nicolas de Pax maior era de la prosapia y descendencia de dicha Esclaramunda, dieron, concedieron y transfirieron por donacion entre vivos, á todos los referidos Pax y á sus sucesores así varones como hembras de su prosapia y estirpe, la referida capilla en la qual, como á suia propria y de los suos, pudiesen poner sus propias armas y trasladar los huesos de sus predecesores que estaban enterrados en la antigua sepultura de dichos Pax, y la tenian en el Cementerio de dicho convento, y

hacerlos enterrar en dicha capilla. Consta por instrumento ante Pedro Pera N.º dia 27 Julio de 1415.

En otro instrumento continuado al pie de este los dichos guardian y convento, prometieron que por ningun caso ni necesidad enagenarian, ni empeñarian, ni venderian, en todo ni en parte, un caliz de plata dorado con su patena dorada, trabajado en Mallorca, al pie de cuio caliz havia tres esmaltes: en uno de los cuales estava la figura de San Pedro y en los otros dos las armas de Pax, que es una luna de oro en campo colorado, el qual caliz havia dado al convento Hugo de Pax por Nicolas de Pax maior, su padre, por sí mismo y toda su parentela de los Pax. Cuio instrumento fue otorgado ante Pedro Pera not. á 17 Diciembre 1415. La renuncia y cesion de dicha capilla hecha por Esclaramunda está con instrumento de 12 Julio 1367 ante Raimundo Ferrer, not. de Prelada.»

— En lo llibre primer de enterros del R^l. convent de S^{na}. Francesch consta la partida sigüent fol. 102.

Als 13 de Juliol 1595 enterraren lo cos mort del S^s. Arnau de Pax fill, primer del magnífich Juanot de Pax del Rafalet, dit difunt, fonch ascap-sat per la Justicia y fonch aportat mort en casa de son para, lo qual está á las casas den Callar del triquet de la pilota: está entarrat en lo vas de Pax. &c.»¹

Por la copia LL.

SOBRE LA DESDICHADA MUERTE

DE ARNALDO DE PAX

[1595]

La noticia que antecede nos ha sugerido la publicación del siguiente bando que explica la causa de tan desgraciado suceso, que causó grandísima resonancia en su tiempo, y debió dar lugar á la adjunta composición que parece aludir al mismo. El insigne poeta D. Tomás Aguiló compuso una de sus magníficas poesías castellanas cantando tan terrible drama. Dice el bando:

«Com en la nit del diumenge proppasat, que contavem á dos del present mes de juliol, Arnau Pax, ab companyia de altres, ab pensa acordada y diabolich atreviment, sia entrat en la casa de la possessio dita son Arrossa, que es de la vidua

¹ Fol. 303, 304 y 305, de unas misceláneas de Ferrer y Cassá. En poder nuestro.

Sant Joana, y de alli forcivolment y ab violencia sen hage aportada la Senyora Beatriu Sant Joana, donzella sa filla; y com de delicta tan enorme y atros convinga fer las diligencies possibles y lo sentiment ques deu, perque no reste impunit, per tant sa Illma. Sria., inseguint la deliberacio en lo Real Consell presa, promet ab sa bona fe y paraula real a qualsevol persona de qualsevol grau, condicio o stament sia, qui denunciara y per dita denunciacio se pendra lo dit Arnau Pax, o a qualsevol quil pendra y posara ab poder de la regia cort, que sera alliberat de qualsevol cas que sia tingut a la dita regia cort, exeptat crim de lesa Magestad y de sodomia, y li seran donats sinch cents ducats, encara que sia dels matexos qui han comes dit cas o complices llurs; y si sera persona que no sia tinguda a la regia cort, se li concedeix que pusca traure de la regia cort qualsevol bandetjat, sols no sia tengut per crim de lesa Magestad ni de sodomia, ni sia lo dit Arnau Pax, y li seran donats los mateixos D. ducats. Mes avant mana la dita sa Illma. Sria. que no sia, ninguna persona qui gose ni presumesca tenir encubert, ni afavoir, ni tenir en sa casa ni en ses possessions, lo dit Arnau Pax ni algu de sos complices, sots pena de la vida; y qui tindra noticia de aquell o aquells o algu dells, sia tingut y obligat encontinent a denunciarho a sa Ilma. Sria. sots la matexa pena de la vida. Y perque les dites coses venguen a noticia de tots mana les presents esser publicades per los lochs acostumats de la present ciutat y per les viles y parroquias de la part forana. Dats en Mallorca a iiij del mes de juliol de MDLxxxxv.—Don Hernando Çanoguera.»¹

Dicen así los versos coetáneos ó *Cobles*:

Ja veis com la sentensia
Atort quantre de mi s' es pobblicade;
No y puch fer raistencia
Puis uos l' haueu firmade:
Perdo uos ne deman si 'us he anutjade.

Ja ueis los crosificis
Los quals estan per mi en mitx la cort,
Cuberts de mil selicis
Esperant la mia mort;
La qual m' heu procurade a tan atort.

Ja ueis com los Jurats
Per vostre ingratitude no 'm donen terra,

¹ Del libro de pregones de este año.—Arch. de la Audiencia.

De tan mal impunnats,
Per uos que sou tan perra,
Que en el qui's uol mes be uos li feu guerra.

Per tant gentil Señora
Si mil uides tingues les donaria,
Perque mon cor l' adora,
Y la uoluntat mia
Si en morir la ues no penaria.

Ja 'm ueuben pels cantons,
De care desmeyat fent mon cami,
Dientme passions,
Que de morir axi
Ab sospirs vaix dient ¡ay trist de mi!*

SECCION DE NOTICIAS.

“Anta,, en Menorca

Cortamos de un periódico:

Refiere un periódico de Mahón que el presbítero D. Francisco Cardona y Orfila ha descubierto en uno de los predios de este término municipal, un monumento sepulcral de grandes dimensiones, del género que en Portugal lleva el nombre de *Antas*, perteneciente, segun se asegura, á la Edad llamada de Piedra, y que son, por lo tanto, más antiguos que los *Talayots*.

Esta *Anta* es la primera conocida en Menorca, si no lo es tambien, como parece, aunque de menores proporciones, otra sepultura, descubierta igualmente por el mismo Sr. Cardona, en la Estación prehistórica del predio San Antonio, colindante con este puerto, de que hablamos en uno de nuestros anteriores números; pudiendo añadir hoy que son tres las Estaciones vetustísimas existentes en este último predio, si bien que dos de ellas, sobre hallarse totalmente arruinadas, indican haber sido habitadas por muy pocas familias.

El sitio de esta primera grande *Anta* menorquina es para nosotros todavía ignorado; tan pronto lo conozcamos lo comunicaremos á nuestros lectores.

* De un libro manuscrito del siglo XVII, en donde se continuan gran número de canciones puestas en música. Hemos conservado la ortografía del original.—Ll.